



67th IFLA Council and General Conference

August 16-25, 2001

Code Number: 026-142-F
Division Number: IV
Professional Group: Classification and Indexing
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 142
Simultaneous Interpretation: Yes

L'enseignement de la recherche documentaire et de l'accès par sujet dans les écoles de bibliothéconomie mexicaines

Filiberto Felipe Martínez Arellano

Responsable du Collège de bibliothéconomie
Université nationale autonome du Mexique
Mexico

Résumé :

La recherche par sujet constitue l'une des caractéristiques les plus importantes des catalogues pour obtenir une information utile. A l'origine la recherche par thème dans les catalogues était basée sur l'utilisation de langages contrôlés, mais les catalogues en ligne ont introduit de nouvelles possibilités, comme la recherche par mots-clés. Cela signifie que les étudiants en bibliothéconomie doivent apprendre les caractéristiques des langages libres et des langages contrôlés pour mener à bien leur travail de catalogage et de recherche documentaire. Cette communication montre comment l'accès par sujet a changé dans les catalogues en ligne et les catalogues sur le Web, et comment l'apprentissage de la recherche documentaire et de l'accès par sujet a été pris en compte dans l'enseignement de la bibliothéconomie, particulièrement dans les programmes d'études des écoles mexicaines de bibliothéconomie. Voici quelques suggestions pour améliorer cet enseignement.

Les collections des bibliothèques ne sont plus constituées uniquement de livres. Désormais différents types de support (images, enregistrements, documents numériques...) sont apparus et font partie des collections des bibliothèques. Ainsi, de nombreuses organisations au même titre que les individus utilisent

Internet pour créer et distribuer de l'information. La masse énorme des ressources électroniques disponibles sur le Web, a augmenté de manière considérable ces dernières années. Il devient impératif d'inclure les ressources électroniques dans les collections des bibliothèques et en conséquence d'en faire figurer les listes dans les catalogues. De plus, la nature physique des catalogues a évolué, passant des catalogues sur fiches aux catalogues en ligne et sur le Web. Les catalogues, qui n'étaient accessibles qu'à la bibliothèque, sont désormais accessibles également en dehors. En outre, les usagers d'une bibliothèque peuvent obtenir de l'information non seulement à partir des fonds de la bibliothèque, mais également exploiter ceux d'autres bibliothèques. De plus, les nouveaux catalogues proposent une grande diversité de points d'accès. Les catalogues sur fiches ont cédé la place aux catalogues en ligne et sur le Web qui comportent de nouvelles modalités de recherches, notamment par sujet.

L'accès par sujet au catalogue

Dans les catalogues sur fiches, les seules possibilités offertes pour obtenir de l'information sur les ressources documentaires d'une bibliothèque étaient l'auteur, le titre et le sujet. En revanche, sur les catalogues en ligne et sur le Web, il est possible d'effectuer des recherches sur les mots du titre, ou sur les mots figurant dans n'importe quel autre champ. De cette manière, les possibilités d'accès thématiques dans ces catalogues ne se limitent pas aux vedettes-matière en langage contrôlé, mais sont étendues aux mots-clés, essentiellement ceux du titre, ce qui est la base de la recherche en texte libre. L'usage de ces deux possibilités pour rechercher et récupérer de l'information sur un sujet particulier n'est pas quelque chose d'entièrement nouveau. En effet les index et les résumés qui couvrent la production écrite dans différents domaines de la connaissance ont utilisé langage contrôlé et langage libre depuis plusieurs années. Ainsi les arguments pour ou contre ces deux options sont apparus dans la littérature professionnelle depuis plusieurs années (Lancaster, 1991). D'autre part, les modes de recherches en langage libre ou naturel ont été incorporés aux moteurs de recherches et portails, pour mener à bien la recherche par sujet. A propos de ces nouveaux outils de recherche, Thomas (2000) déclare : "Avec l'inflation du Web, estimée à environ dix millions de pages hebdomadaires, l'indexation des ressources Internet est évidemment une tâche gigantesque que même la plus efficace équipe de catalogueurs ne saurait réaliser. Au lieu d'utiliser le catalogue pour identifier et récupérer les pages Web pertinentes, les usagers se sont donc tournés vers les portails Web de recherche".

Assurément, ces portails sont devenus des outils de navigation et de recherche à succès et quelques bibliothèques sont en train de les développer. A propos de leur succès et de leur adoption par les bibliothèques, Thomas (2000) remarque : "En constatant que certains usagers pourraient préférer se connecter directement aux ressources en ligne sans passer par le catalogue, quelques bibliothèques ont réalisé des moyens d'accès séparés pour les ressources en ligne. Ils facilitent l'accès aux ressources électroniques sélectionnées par la bibliothèque, en proposant un point d'accès unique, en organisant ces ressources par catégories et en utilisant des métadonnées, souvent dérivées des données du catalogue, pour aider les usagers à localiser les ressources en ligne".

Les bibliothèques développent actuellement des portails de recherche qui sont favorablement reçus par les usagers. Toutefois, à l'instar des moteurs de recherche, leurs moyens de recherche par sujet reposent essentiellement sur un langage libre et naturel, qui n'a pas que des avantages. La richesse et la variété du langage libre débouche ironiquement sur l'ambiguïté. L'usage d'un nombre illimité de mots libres lors de l'indexation et de la recherche entraîne des efforts inutiles et induit une certaine marge d'erreur dans la récupération de l'information (Cleveland et Cleveland, 1991). De plus l'usage du langage libre, s'il augmente la quantité d'information récupérée, en réduit la précision (Lancaster, 1986, 1991).

A la différence du langage libre, les langages contrôlés présentent de nombreux avantages. Gerhan (cité par Peters, 1991) a fait remarquer que les utilisateurs du catalogue récupéraient davantage de données pertinentes avec moins de requêtes en utilisant les vedettes-matière de la Bibliothèque du Congrès

(LCSH). De plus, en analysant un catalogue qui contenait une quantité considérable de documents dans une langue différente de celle utilisée à l'indexation, Martinez-Arellano (1999) remarqua qu'une grande quantité de données ne pouvaient être récupérées en utilisant le langage libre. Faisant référence à l'importance du vocabulaire contrôlé, Tillet (2000) constate : "le contrôle par les vedettes d'autorité permet d'obtenir "précision et exhaustivité", ce que n'offrent pas actuellement les recherches sur le Web. Le contrôle d'autorité donne la précision afin de ne récupérer que les données pertinentes, et sa structure sémantique globale permet de les récupérer toutes par le jeu des renvois (termes exclus), et assure également la navigation (liens) pour atteindre des données bibliographiques en relation. On ne soulignera jamais assez combien cette caractéristique des catalogues en ligne rend plus performantes les recherches documentaires des usagers. Finis les tâtonnements parmi des milliers de données approximatives et approximativement classées. Nous allons offrir aux usagers des moyens de recherches plus pertinentes, s'ils le souhaitent".

Dans un contexte de réseaux, les bibliothèques ne possèdent pas la majorité des ressources électroniques ; elles ont seulement accès à ces ressources. Dans ce contexte, la description physique des ressources électroniques devient secondaire par rapport à la description de leur contenu. Une description appropriée des sujets traités dans les sources d'information peut permettre aux usagers de les évaluer pour choisir les ressources électroniques qu'il convient d'utiliser. Les LCSH (vedettes-matière de la Bibliothèque du Congrès) ont été recommandées comme un outil important à utiliser dans un contexte de réseaux pour récupérer des ressources électroniques par sujet. Entre autres raisons de cette recommandation, Chan (2000) mentionne : "(1) Les LCSH constituent un vocabulaire riche qui couvre tous les domaines, et est de loin le vocabulaire général d'indexation le plus important en anglais ; (2) il contrôle synonymes et homographes ; (3) il contient de nombreux liens entre les termes, indiquant les relations ; (4) c'est un système pré-coordonné qui assure la précision dans la recherche documentaire ; (5) il facilite le feuilletage de concepts multiples et de thèmes à facettes multiples ; et, (6) ayant été traduit ou adapté comme modèle pour développer des systèmes d'autorité matière dans de nombreux pays à travers le monde, les LCSH sont de fait un vocabulaire contrôlé universel".

Tous les arguments précédemment cités, montrent l'importance qu'ont les vocabulaires contrôlés pour la recherche matière dans un contexte de réseaux. "La raison est qu'un catalogage efficace met en jeu les vocabulaires contrôlés et l'application des normes qui ont évolué au cours des cent dernières années" (Gorman, 2000). Etant donné que les vocabulaires contrôlés sont des outils importants de recherche thématique, il importe également de vérifier de quelle manière les écoles de bibliothéconomie forment les bibliothécaires à la pratique des normes traditionnelles de catalogage, en particulier celles concernant la recherche par sujet et les langages contrôlés. Seule une connaissance de ces principes de base permettra aux étudiants en bibliothéconomie de maîtriser judicieusement l'organisation des ressources électroniques et la recherche documentaire.

L'enseignement de l'organisation de l'information et de l'accès par sujet

L'accès et la récupération par sujet font partie de la plupart des programmes dispensés dans les écoles de bibliothéconomie. Dans une enquête réalisée sur les programmes de maîtrise dispensés par l'Association des Bibliothèques Américaines (ALA) aux Etats-Unis et au Canada, Cortès Arriaga (2000) a recensé 456 cours en liaison avec ces questions. Les titres de ces cours incluaient des termes tels que : recherche documentaire, recherche en ligne, stratégie de recherche, stockage et récupération de l'information, services bibliographiques en ligne, organisation de l'information, indexation, accès aux bases de données, et récupération de l'information en ligne. Les cours se rapportant à l'accès et à la récupération par sujet, étaient surtout rattachés au domaine des services. Ceux en relation avec les procédés techniques et l'organisation de l'information étaient moins nombreux. On trouvait aussi quelques cours spécifiquement consacrés à l'accès matière, tels : Analyse matière et élaboration de thesaurus (The University of Western Ontario), Indexation et points d'accès (State University of New York at Buffalo), Indexation (University

of Wisconsin-Madison), Récupération de textes, Moteurs de recherche sur le Web (Iowa University), Indexation et résumés, Construction et élaboration de thésaurus (Pratt Institute).

Si l'accès par sujet a été intégré à plusieurs cours des écoles de bibliothéconomie, c'est essentiellement dans le cadre des cours en rapport avec la recherche documentaire. L'importance donnée au processus de stockage a décliné car le nombre de cours de catalogage a diminué au cours des dernières années. Une étude menée par Espillane (cité par Weiss et Carstens, 2001) montre qu'en 1998, seulement 52,1% des écoles de bibliothéconomie imposaient un cours de catalogage, contre 77,1% en 1986. Pourtant, enseigner aux étudiants de bibliothéconomie les bases du catalogage et de l'accès matière, les préparera à aider les usagers à trouver l'information qu'ils recherchent. Une étude menée par Banks (cité par Weiss et Carstens, 2001) a montré que l'apprentissage des rudiments du catalogage aide les usagers à localiser dans le catalogue les documents dont ils ont besoin. A propos de l'enseignement à l'accès et à la récupération par sujet, Romero (1995) donne quelques conseils : "Les enseignants devraient non seulement s'assurer que les étudiants comprennent comment utiliser les différents outils de l'indexation matière, afin que les vedettes-matière soient valides, mais aussi insister sur la manière d'analyser le contenu des documents afin que leurs élèves soient capables d'attribuer les vedettes appropriées et valides".

Cet auteur ajoute : "Quand on enseigne aux étudiants le catalogage matière et la classification, il faut mettre l'accent sur l'analyse documentaire au niveau de l'application et de l'accès. Les enseignants devront s'assurer qu'outre la connaissance de l'usage des outils, les étudiants acquièrent aussi les aptitudes pour évaluer le contenu d'un document, afin que ce travail de recherche ne se transforme pas en jeu de devinettes". Tous ces arguments montrent la nécessité de renforcer l'enseignement en relation avec l'organisation de l'information, particulièrement sur les aspects liés à l'analyse du contenu des documents d'information afin que ces derniers puissent être bien repérés.

L'enseignement de l'organisation de l'information et de l'accès par sujet dans les écoles mexicaines de bibliothéconomie

Il existe actuellement six écoles de bibliothéconomie au Mexique qui forment les professionnels à cette discipline. Ces écoles dispensent un enseignement de niveau licence et leur principal objectif est de former des professionnels qui soient capables de sélectionner, d'acquérir, de cataloguer, de classer et d'offrir de l'information pour toutes les catégories d'usagers. Les premières écoles mexicaines de bibliothéconomie ont été créées il y a environ cinquante ans. Ce sont l'Ecole nationale de bibliothéconomie et d'archivistique en 1945, et le Collège de bibliothéconomie de l'Université nationale autonome du Mexique en 1956. Ces deux écoles ont été créées dans la capitale du pays, et actuellement il existe quatre autres écoles de bibliothéconomie dans différentes universités mexicaines : L'Ecole de bibliothéconomie et d'information de l'Université autonome de San Luis Potosí, le Collège de bibliothéconomie de l'Université autonome du Nuevo Leon, la Programme en sciences de l'information documentaire de l'Université autonome de l'Etat de Mexico, et le Programme de bibliothéconomie de l'Université autonome du Chiapas (Martinez Arellano, 2000).

Ces écoles et ces programmes de bibliothéconomie ont tous leurs propres caractéristiques ainsi que leur cursus ; toutefois elles comprennent toutes des cours sur l'organisation de l'information (Voir Table1). Au vue des titres de ces cours, il semblerait que l'enseignement de l'accès par sujet est exclu. Pour cela et dans le but de savoir quels cours concernaient l'accès par sujet, une enquête a été envoyée aux écoles de bibliothéconomie afin de connaître les objectifs et le contenu des cours concernant l'organisation de l'information. Quatre écoles ont répondu à cette enquête et les résultats sont présentés ci après:

Ecole nationale de bibliothéconomie et d'archivistique

Indexation I

Explication du processus d'analyse documentaire, fondements des langages et leur typologie.

Indexation II

Analyse du concept, origine et rôles des listes de vedettes-matière et thésaurus, contrôle de la terminologie.

Collège de bibliothéconomie (Université nationale autonome du Mexique)

Catalogage et classification II-2

Enseignement théorique de la représentation du contenu en utilisant les vocabulaires contrôlés (vedettes-matière et thésaurus). Utilisation de langages contrôlés dans l'organisation documentaire.

Ecole de bibliothéconomie et d'information (Université autonome de San Luis Potosi)

Indexation et langages de recherches de l'information.

Les étudiants devront être capables de créer et de développer un index, ainsi que d'appliquer les langages de recherche et les procédés disponibles pour rechercher de l'information dans les systèmes existants. Les outils utilisés pour le stockage et la récupération d'un document, une base ou une banque de données devront faire partie des connaissances des étudiants.

Licence de bibliothéconomie (Université autonome du Chiapas)

Analyse et représentation de l'information II (contenu thématique)

A la fin du semestre, les élèves seront capables de reconnaître et d'analyser intellectuellement le contenu du matériel bibliographique et documentaire, une fois connus l'utilisation, le maniement et l'application de la Liste de Vedettes-matière de Gloria Escamilla.

Résumés : aider l'étudiant à comprendre la nature et la diversité des différents types de résumés qui peuvent être utilisés dans les services de documentation.

Thésaurus : aider l'étudiant à comprendre les fondements du thésaurus et son utilisation pour décrire le contenu des documents et les classer thématiquement.

Considérations finales

La présentation, la forme physique des catalogues a changé et désormais il est devenu commun d'utiliser des catalogues en ligne et sur le Web. Mais ce n'est pas uniquement la forme des catalogues qui a changé, les nouveaux catalogues ont augmenté leurs points d'accès et ont rajouté de nouvelles possibilités de recherche : en particulier la recherche par sujet. Outre les recherches par vedettes-matière ou termes contrôlés il est possible dans les catalogues en ligne et sur le Web d'effectuer des recherches sur les mots du titre ou sur les mots figurants dans n'importe quel autre champs des notices. Ces deux formes de recherche et de récupération de l'information sur un sujet particulier présentent des avantages et des inconvénients. L'utilisation du langage libre dans le processus de recherche conduit à la récupération d'une grande quantité d'information au détriment de la précision. Outre les documents imprimés, les auteurs et les organisations utilisent les documents électroniques pour diffuser la connaissance et l'information, et de nouveaux outils sont apparus pour organiser ce type de documents. Les portails et moteurs de recherche sont utilisés pour organiser et localiser les ressources électroniques, mais la recherche par sujet dans ces nouveaux outils est basée essentiellement sur la recherche en langage libre. Cela implique parfois que l'utilisateur obtienne une grande quantité d'informations dont beaucoup sont hors sujet. Pour résoudre ce problème il a été recommandé d'utiliser les vocabulaires contrôlés et les outils comme la liste d'autorité de la Bibliothèque du Congrès (LCSH).

Bien que l'usage du langage libre soit une option facile et bon marché pour indexer les ressources électroniques, les bibliothèques et autres centres de documentation devront utiliser des langages contrôlés pour stocker et récupérer une information pertinente qui puisse satisfaire les usagers. Ainsi, les vocabulaires contrôlés vont continuer à avoir une grande importance dans l'organisation des ressources électroniques, et leur apprentissage doit donc être renforcé. Les écoles de bibliothéconomie vont devoir augmenter le nombre de cours portant essentiellement sur l'analyse matière en vue du stockage et de la récupération de l'information dans les catalogues et autres outils utilisés dans l'organisation de l'information. De plus, l'importance et les avantages des langages contrôlés devront occuper une place

importante dans ces cours. Traditionnellement, les écoles mexicaines de bibliothéconomie ont privilégié les cours sur l'organisation de l'information ; toutefois, la majorité des cours sur ce sujet sont centrés sur le catalogage descriptif des documents. Il est indispensable d'introduire dans les programmes d'enseignement de la bibliothéconomie plus de cours dont le principal objectif serait d'augmenter la connaissance sur le contenu et les langages utilisés pour le stockage et la récupération correcte de l'information dans les catalogues et autres outils de recherche. C'est à cette seule condition que les bibliothécaires seront convenablement préparés à relever le défi que représentent la technologie et les nouveaux types de ressources d'information.

Bibliographie

- Cortés-Arriaga, M. (2000). *Influencia de las tecnologías de la información en los programas de estudio de las escuelas de bibliotecología de Canadá y Estados Unidos* (Information technologies influence on study programs of Library Science schools from Canada and the United States) (Master in Library Science Dissertation, National Autonomous University of Mexico).
- Chan, L. M. (2000). *Exploiting LCSH, LCC, and DDC to retrieve networked resources: issues and challenges*. <http://lcweb.loc.gov/catdir/bibcontrol/chan.html>
- Cleveland, D. B. and Cleveland A. D. (1990). *Introduction to the indexing and abstracting*. Englewood, CO: Libraries Unlimited.
- Gorman, M. (2000). *From card catalogues to WebPACS: celebrating cataloguing in the 20th century*. <http://lcweb.loc.gov/catdir/bibcontrol/gorman.html>
- Lancaster, F. W. (1986). *Vocabulary control for information retrieval*. Arlington, Va: Information Resources
- Lancaster, F. W. (1991). *Indexing and abstracting in theory and practice*. Champaign, IL: University of Illinois. Graduate School of Library and Information Science.
- Martínez-Arellano, F. F. (2000). 'Library Science education in Mexico'. *Journal of Education for Library and Information Science*. 41(2), 158-161.
- Martínez-Arellano, F. F. (1999). 'Subject searching in online catalogs including Spanish and English materials'. *Cataloging & Classification Quarterly* 28(2), 45-56.
- Peters, A. T. (1991). *The online catalog: a critical examination of public use*. Jefferson, NC: McFarland.
- Romero, L. (1996). 'An evaluation of classification and subject cataloging in entry-level cataloging copy: implications for access and instruction'. *Journal of Education for Library and Information Science*. 36(3), 217-229.
- Thomas, S. E. (2000). *The catalog as portal to the Internet*. <http://lcweb.loc.gov/catdir/bibcontrol/thomas.html>
- Weiss, A. & Carstens, T. V. (1991). 'The year's in cataloging 1999'. *Library Resources & Technical Services*. 45(1), 47-58

Table 1. Cours sur l'organisation de l'information dans les écoles mexicaines de bibliothéconomie

Ecole nationale de bibliothéconomie et d'archivistique

Organisation technique

- Fondements de l'organisation des ressources documentaires
- Systèmes de classification utilisés dans les bibliothèques
- Normes de catalogage I
- Normes de catalogage II
- Bibliographie

- Indexation I
- Indexation II
- Système de Classification décimale Dewey
- Système de classification de la Bibliothèque du Congrès
- Organisation des catalogues

Collège de bibliothéconomie (Université nationale autonome du Mexique)

Services techniques du livre

- Catalogage et classification I-1 et I-2
- Catalogage et classification II-1 et II-2
- Catalogage et classification III-1 et III-2
- Catalogage et classification IV-1 et IV-2
- Services techniques du livre
- Sélection de documents
- Introduction au traitement des données 1 et 2 (facultatif)
- Statistique appliquée à l'éducation 1 et 2 (facultatif)
- Conservation et restauration 1 et 2 (facultatif)

Ecole de bibliothéconomie et d'information (Université autonome de San Luis Potosi)

Analyse et organisation de l'information

- Catalogage I, II, III, IV, V
- Classification I, II, III
- Atelier de conservation et restauration
- Indexation et vocabulaires de recherche de l'information
- Rédaction scientifique
- Atelier d'informatique
- Bibliographie I, II
- Bibliographie mexicaine

Collège de bibliothéconomie (Université autonome du Nuevo Leon)

Organisation bibliographique

- Classification et catalogage I, II, III, IV, V, VI
- Sélection et acquisition documentaire
- Publications périodiques et en série
- Introduction au traitement des données I, II

Licence en Sciences de l'information documentaire (Université autonome de l'Etat de Mexico)

Théorie de l'information

- Histoire des supports documentaires
- Développement des fonds et des collections I
- Développement des fonds et des collections II
- Catalogage I
- Catalogage II
- Introduction aux sciences de l'information et de la documentation
- Unités d'information documentaire
- Systèmes de classification I
- Systèmes de classification II
- Systèmes de classification III

- Système politique et administratif du Mexique
- Législation documentaire
- Gestion documentaire
- Description documentaire I
- Description documentaire II

Licence de bibliothéconomie (Université autonome du Chiapas)

Systemes de classification documentaire

- Les systèmes de classification du savoir
- Les systèmes bibliothéconomiques de classification
- Analyse et représentation de l'information I (description)
- Analyse et représentation de l'information II (contenu)
- Classification des ressources
- Classification des catalogues
- Résumés
- Thésaurus